



LOTNICZE POGOTOWIE RATUNKOWE

CENTRALA

ul. Księżycowa 5, 01-934 Warszawa, tel. (22) 22-99-931/932, fax. (22) 22-99-933

Warszawa, dnia 08.10.2019

Warsaw, on 08.10.2019

ZAPYTANIE OFERTOWE REQUEST FOR QUOTATION

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest zgodnie z art. 138o ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

The proceedings related to awarding a public contract shall be conducted pursuant to art. 138o sec.1 of the Act of 29 January 2004 - Public Procurement Law.

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe zwraca się z zapytaniem ofertowym w sprawie wykonania następującego zamówienia:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe hereby requests you for a quotation regarding the following procurement:

- I. Przedmiot zamówienia, w tym inne istotne warunki zamówienia:
Object of procurement, including other contract essential provisions:
Przeszkolenie dwudziestu inżynierów i mechaników obsługi śmigłowca EC 135 w zakresie kategorii B.1.3/B2:
Training of twenty engineers and maintenance mechanics on EC-135 helicopters in B.1.3/B2 category
- II. Warunki stawiane Wykonawcom:
Conditions to be met by Contractors:
Certyfikat Organizacji PART 147 z zakresem zatwierdzenia dla śmigłowca EC 135 z silnikami P&W i Turbomeca
Certificate PART 147 Organization with EC 135 helicopter (P&W and Turbomeca) in capability list.
- III. Termin oraz miejsce realizacji zamówienia:
Procurement contract completion time-limit and place of training:
 1. Rozpoczęcie szkolenia nie później niż 4 listopada 2019
the beginning of training not after 4th November 2019
 2. Miejsce przeprowadzenia szkolenia: siedziba Zamawiającego.
Place of training: Commissioning party residence.
- IV. Kryteria oceny ofert (opis kryteriów i zasad przyznawania punktów):
Criteria of quotation appraisal (description of criteria and rules for awarding points):
Cena – 100%
Price – 100%

V. Oferta powinna zawierać:
The quotation shall include:

1. Kopię certyfikatu PART 147 Wykonawcy z zakresem zatwierdzenia
Copy of certificate PART 147 with capability list
2. Informacje dotyczące Wykonawcy (nazwa Wykonawcy i adres) – wypełniony formularz oferty stanowiący załącznik nr 1 do Zapytania,
Information about the Contractor (name of the Contractor and address) - completed offer form constituting the enclosure 1 to the Request,
3. Odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji,
A copy of the relevant register or from the central business records and information, if separate regulations require entry in the register or records,
4. terminarz realizacji szkolenia wraz z sylabusem.
Dates of training with syllabus
5. W przypadku podpisania dokumentów przez osoby(ę) nie wymienione we właściwym rejestrze/ewidencji, należy wraz z ofertą złożyć stosowne pełnomocnictwo.
If the documents are signed by persons not listed in the relevant register , the appropriate power of attorney should be submitted together with the offer

Oferta winna być sporządzona w języku polskim lub angielskim, w formie zapewniającej czytelność jej treści. Wszystkie przedkładane dokumenty i oświadczenia winny być sporządzone w języku polskim lub angielskim, natomiast dokumenty sporządzone w innym języku należy składać wraz z tłumaczeniem na język polski lub angielski.

The offer should be made in Polish or in English, in a way that ensures its readability. All submitted documents and statements should be in Polish or English, but documents prepared in another language should be submitted together with a translation into Polish or English.

- VI. W uzasadnionych przypadkach, gdy cena oferty najkorzystniejszej przekracza środki finansowe zaplanowane na realizację zamówienia, Zamawiający zastrzega sobie możliwość skierowania ponownego zapytania ofertowego do Wykonawców, nie więcej niż trzech, którzy złożyli w kolejności najkorzystniejsze oferty.
In justified cases where the price of the most advantageous offer exceeds the funds planned for the execution of the contract, the Ordering Party reserves the right to submit a re-inquiry to the Contractors, not more than three, who have submitted the most favorable bids
- VII. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zamknięcia postępowania przed terminem składania ofert. Z tytułu zamknięcia postępowania Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia w stosunku do Zamawiającego.
The contracting authority reserves the right to close the proceedings before the deadline for submission of tenders. In the event of closure of the procedure, the Contractor shall not have any claims against the Ordering Party.

VIII. Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli cena najkorzystniejszej oferty przewyższy kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający będzie mógł zwiększyć tę kwotę do ceny oferty najkorzystniejszej po wykonaniu czynności określonych w pkt VI niniejszego zapytania.

The ordering party will cancel the procedure if the price of the best bid exceeds the amount that the Ordering Party intends to use to finance the order unless the Purchaser is able to increase that amount to the price of the most advantageous tender after performing the actions specified in Item VI of this inquiry.

IX. Osoba uprawniona do kontaktu:

Person authorised for contacts:

Monika Kochanowska – m.kochanowska@lpr.com.pl tel. +48 781 491 458

X. Ofertę należy przekazać w nieprzekraczalnym terminie do dnia: 11.10.2019r w formie pisemnej (osobiście albo listownie) na adres:

The quotation shall be submitted by the deadline on: 11.10.2019, in the form in writing (in person or by letter) to address:

**Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, Sekretariat - pokój 100 (I piętro)
ul. Książkowa 5, 01-934 Warszawa.**

XI. Otwarcie ofert odbędzie się 14.10.2019

W załączeniu do niniejszego zapytania:

1. Wzór oferty.
2. Projekt umowy.

Enclosures to this request:

1. *Quotation template.*
2. *Contract. proposal*

Zamawiający dokona wyboru oferty wykonawcy spełniającego wszystkie warunki i oferującego najniższą cenę

The Awarding Entity shall select the quotation of a contractor fulfilling all conditions and offering the lowest price

Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania LPR do zawarcia umowy.

This request for quotation does not constitute an obligation of LPR to conclude a contract.

Zatwierdzam/ Approved

Z up. Dyrektora

Z-ca DYREKTORA

ds. Administracyjnych/Główny Księgowy
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

8.10.2019

(data i podpis)

Dyrektor LPR/

Z-ca Dyrektora

LPR Director/

Deputy Director

OFERTA
QUOTATION

Miejscowość, dnia

Place, on

.....
Nazwa wykonawcy/ *Contractor's name*

.....
Adres/siedziba wykonawcy/
Contractor's address/registered office

.....
Telefon, fax, e-mail wykonawcy
Contractor's telephone, fax, e-mail

My, niżej podpisani / *We the undersigned*

.....
działając w imieniu i na rzecz / *acting for and on behalf of*

.....
w odpowiedzi na Zapytanie ofertowe na / *in reply to the Request for Quotation for:*

.....
składamy niniejszą ofertę i / *we are submitting this quotation and:*

Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z warunkami "Zapytania ofertowego" i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń. / *We represent that we have read and understood the terms and conditions of the Request for Quotation and we do not submit any qualifications thereto.*

Oferujemy następujący harmonogram szkoleń:
We present the following schedule of training:

Oferujemy realizację zamówienia zgodnie z "Zapytaniem ofertowym" za cenę / *We are offering the completion of the procurement contract in accordance with the Request for Quotation for the following price, (słownie / in words:*

.....), w tym
 podatek / *including tax*

W cenę brutto zostały wliczone wszystkie koszty wykonania zamówienia (w tym materiały szkoleniowe). / *All costs of procurement contract completion were included in the gross price (including course materials).*

Zobowiązujemy się wykonać zamówienie w terminie / *We undertake to complete the procurement contract within the time-limit of*

Załączniki / *Enclosures*:

- 1)
- 2)
- 3)

Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z warunkami „Zapytania” i uznajemy się za związanych określonymi w nim postanowieniami i zasadami postępowania.

We declare that we have read the terms "Inquiries" and we consider ourselves to be bound by the terms and conditions set forth therein.

Oświadczamy, iż w przypadku wyboru naszej oferty jako najkorzystniejszej zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach określonych we wzorze

We declare that if you choose our offer as the best one, we are obliged to enter into a contract with the conditions specified in the formula

....., dn. / on

(podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)
(signature of authorised representative of the Contractor)

PROJEKT UMOWY

PROPOSAL OF AGREEMENT

Type Training EC 135 (PW206)

DLA
FOR

LOTNICZE POGOTOWIE RATUNKOWE

POLISH MEDICAL AIR RESCUE

Numer umowy

Number

Wydanie

Issue

Data

Date

Okres szkolenia

Training period

Stronami niniejszej umowy są:

This proposal relates to the following parties:

(Zwani dalej „ZLECENIODAWCA” i „ZLECENIOBIORCA”)
(Hereinafter called “CUSTOMER” and “SUPPLIER”)

Zleceniodawca Customer	Zleceniobiorca Supplier
LOTNICZE POGOTOWIE RATUNKOWE (POLISH MEDICAL AIR RESCUE) ul. Księżycowa 5 01-934 Warszawa	

Podpis

Signature Authorization

Przygotowane przez Prepared by	Zatwierdzone przez Approved by

Niniejszy dokument i wszystkie zawarte w nim informacje są wyłączną własnością
Dostarczenie tego dokumentu lub ujawnienie jego treści nie zapewnia żadnych praw własności intelektualnej.
Niniejszy dokument nie może być powielany ani ujawniany osobom trzecim bez wyraźnej pisemnej zgody
..... Niniejszy dokument i jego treść nie mogą być wykorzystywane do celów innych niż te, dla
których zostały dostarczone.

*This document and all information contained herein is the sole property of No intellectual
property rights are granted by the delivery of this document or the disclosure of its content. This document shall
not be reproduced or disclosed to a third party without the express written consent of This
document and its content shall not be used for any purpose other than that for which it is supplied.*

Date:

Str/Pg. 2 / 8

1. Spis treści

Table of Content

1. Spis treści <i>Table of content</i>	3
2. Przedmiot umowy <i>Point of agreement</i>	4
3. Dane przedstawiciela zleceńbiorky <i>Supplier's representative data</i>	5
4. Opłaty za szkolenie <i>Fees for training</i>	5
5. Warunki płatności <i>Payment conditions</i>	5
6. Dalsze warunki i osoby kontaktowe <i>Further conditions and contact person</i>	6
7. Ogólne warunki handlowe <i>General Terms of business</i>	7

2. Przedmiot umowy

Point of agreement

..... przeprowadzi szkolenie dotyczące AIRBUS EC 135 (PW206)
Szkolenie typu B1.3 i B2 typu szkolenia - Teoretyczne szkolenie na typ

..... will perform training regarding AIRBUS EC 135 (PW206) Cat
B1.3 & B2 Type Training Course - Theoretical Elements Type Training course

Czas trwania

Duration

Data rozpoczęcia

Date

Miejsce

Place

Liczba uczestników

Participants

Nazwisko instruktora

Instructor's name

Forma egzaminu

Examination

Język kursu

Language of training

Czas trwania szkolenia ilość godzin dziennie

Instruction Time per day

3. Dane przedstawiciela zleceńbiorky

Supplier's representative data

Nazwisko <i>Name</i>	
Stanowisko <i>Title</i>	
Place <i>Siedziba</i>	
E-mail <i>E-mail</i>	
Telefon <i>Mobile</i>	

4. Opłaty za szkolenie

Fees for training

Nr. <i>No.</i>	Przedmiot <i>Item</i>	Opis <i>Scope of work / description</i>	Cena [PLN/EUR] <i>Price [PLN/EUR]</i>
1	Kurs <i>Training</i>	EC 135 (PW206) Cat B1.3 & B2 Teoretyczne szkolenie na typ <i>EC 135 (PW206) Cat B1.3 & B2 Type Training Course - Theoretical</i>	
2	Dodatkowe wydatki <i>Additional Expenses</i>		

Suma Total

5. Warunki płatności

Payment conditions

Nr rachunku bankowego:
Bank account number

PROJEKT UMOWY
PROPOSAL OF AGREEMENT
LPR: EC135 (PW206)

6. Dalsze warunki oraz osoby kontaktowe
Further conditions and contact person

Osoba kontaktowa Lotnicze Pogotowie Ratunkowe Contact person Polish Medical Air Rescue	Osoba kontaktowa zleceniobiorcy Supplier contact person
Monika Kochanowska ul. Księżycowa 5 01-934 Warszawa <i>mob. +48 781 491 458</i>	

7. **Ogólne warunki handlowe**

General Terms of business

1. Ogólne/ General

- 1.1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony. / *The agreement shall enter into force on the day of signing by both Parties.*
- 1.2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. / *All changes have to be made in writing,*
- 1.3. W sprawach nieuregulowanych w umowie zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego. / *In matters not included in the contract, the provisions of the Civil Code shall apply.*
- 1.4. Spory wynikłe w związku z realizacją umowy, o ile nie zostaną załatwione polubownie, będą rozstrzygnięte przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy. / *Disputes arising in connection with the performance of the contract, unless they are settled amicably, will be decided by the court competent for the seat of the Principal*
- 1.5. Umowę sporządzono w trzech egzemplarzach, dwa dla Zleceniodawcy i jeden dla Zleceniobiorcy. / *The agreement was drawn up in three copies, two for Customer and one for Supplier.*

2. Cena i warunki płatności / Price and payment conditions

- 2.1. Cena określona jest w punkcie 4 „Opłaty za szkolenie”, / *Price is described in point 4 „Fees for training”*
- 2.2. Suma obejmuje wszelkie koszty związane ze zorganizowaniem szkolenia (koszt zajęć, instruktora, materiały szkoleniowe). / *Total price includes full costs connected with training (training costs, instructor, course materials).*
- 2.3. Wyżywienie oraz zakwaterowanie i dojazd pozostaje w gestii i na koszt Uczestników szkolenia lub Zleceniodawcy. / *Food, accomodation and travel of students in on behalf of Customer.*
- 2.4. Zleceniodawca zobowiązuje się do dokonania opłaty za usługę na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez zleceniodawcę po zakończeniu kursu w terminie 14 dni od prawidłowo wystawionej faktury. / *Customer is obliged to pay the costs of service on the basis of correctly made invoice signed by Supplier after the course within 14 days from receiving correctly made invoice.*
- 2.5. Zapłata za fakturę nastąpi na podany w punkcie 5 „Warunki płatności” rachunek bankowy. / *Payment for the invoice will be done on banking account wrote in point 5 „Payment conditions”.*
- 2.6. Każda ze stron pokrywa koszty bankowe w swoim banku. / *Every party covers bank cost in their bank.*
- 2.7. Za termin dokonania płatności Strony ustalają dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy. / *For the day of payment Parties parties agree on the day of debiting Customer's bank account.*
- 2.8. W przypadku przekroczenia terminu płatności Wykonawca ma prawo naliczyć Zleceniodawcy ustawowe odsetki. / *If the payment deadline is exceeded, the Supplier has the right to charge statutory interest to the Customer.*

3. Opóźnienie i rezygnacja z kursu / Delay and cancelation

- 3.1. W przypadku niezdania egzaminu kończącego Kurs z wynikiem pozytywnym lub nieobecności Uczestników na zajęciach cena nie ulega jakimkolwiek obniżeniu. / *In the event of failing the exam at the end of the Course with a positive result or absence of Participants in class, the price will not be reduced in any way*
- 3.2. Odpowiednio nie ulega jakimkolwiek obniżeniu opłata za Kurs w przypadku niestawiennictwa Uczestnika z jakichkolwiek przyczyn lub też braku możliwości uczestniczenia w Kursie. / *Accordingly, there is no reduction in the course fee in the event of the Participant's failure to appear for any reason or inability to participate in the Course.*

PROJEKT UMOWY
PROPOSAL OF AGREEMENT
LPR: EC135 (PW206)

Strony postanawiają, że umowa została należycie sporządzona przez ich upoważnionych przedstawicieli.

The Parties hereto have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives.

Zaakceptowano i podpisano dnia _____
Accepted and signed on _____

Działając w imieniu
For and on behalf of

LOTNICZE POGOTOWIE RATUNKOWE
Polish Medical Air Rescue
Lotniczego Pogotowia Ratunkowego

Zleceniobiorca
Supplier

dr hab. nr. o zdr. Robert Gałązkowski; prof. nadzw.

Nazwisko/name:
Stanowisko/Title:

.....
Nazwisko/name:
Stanowisko/Title:

Z-ca DYREKTORA
ds. Administracyjnych/Główny Księgowy
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

Paweł Kamiński

RADCA PRAWNY

Szymon Jurewski
KI-1075

KIEROWNIK
Organizacji Obsługowej
Lotniczego Pogotowia Ratunkowego

Marcin Czarnowski

Date: